

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 20 juin 2018

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Weniger Autofahren reicht nicht mehr

[...]

Die Fakten sind klar: Die Menschheit hat seit dem Erdgipfel in Rio de Janeiro 1992 kontinuierlich mehr Treibhausgase ausgestoßen. Es ist bereits absehbar, dass die Welt ihr noch verbleibendes Emissionsbudget überziehen wird. Will die Menschheit die Erderwärmung auf 2 Grad begrenzen, wäre das Budget wohl Mitte der 2030er Jahre ausgeschöpft, für 1,5 Grad schon um 2020 herum. Alles, was wir danach ausstoßen, müssen wir später wieder aus der Atmosphäre holen.

[...]

Die Politik schafft es nicht, den globalen CO₂-Ausstoß zu senken

Klimapolitiker und Umweltverbände ignorieren das Thema negative Emissionen bisher. Die notwendigen Umfänge erscheinen ihnen unrealistisch hoch. Und die Technologien stellen die klimapolitische Erfolgsstory infrage, nach der das Klimaabkommen von Paris 2015 eine Zeitenwende darstellte und sich die erneuerbaren Energien seitdem auf einem unaufhaltbaren Siegeszug befinden.

Aus drei Gründen sind negative Emissionen problematisch. Erstens: Nachdem Forscher und Politik jahrzehntelang darauf gepocht haben, fixe CO₂-Budgets einzuhalten, scheint nun auf einmal CO₂-Verschuldung akzeptabel. Zweitens: In keinem Land der Welt steht das Thema negative Emissionen bisher auf der Agenda. Und drittens: Selbst wenn die Politik das Thema ernst nähme, hätte sie Mühe, auch nur halbwegs ausgereifte Technologien zu finden, mit denen diese enorme Aufgabe bewältigt werden könnte.

(Source : Zeit-Online 13.06.2018)

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jedi 21 juin 2018

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Macht vegane Ernährung Kinder krank?

Zu klein, zu dünn und unterversorgt: Wenn Eltern ihre Kinder rein pflanzlich ernähren, birgt das gesundheitliche Risiken. Was zu lassen und worauf zu achten ist.

Kein Fleisch, kein Fisch, keine Milch, kein Honig, keine Eier: Wer sich vegan ernährt, verzichtet auf alle tierischen Produkte. Rigoros. Etwa 1,3 Millionen Deutsche leben auf diese Weise, wie eine Umfrage 2016 ergab. Tendenz steigend. Die Daten zeigen auch: Wer Veganer ist und Kinder hat, zieht den Nachwuchs gern mit.

Ist das nun verantwortungsvoll – wer sich vegan ernährt, schützt bestenfalls schließlich Tier und Umwelt – oder verantwortungslos, weil lebensgefährlich für die Kleinen?

Die Antwort ist laut der Deutschen Gesellschaft für Ernährung eindeutig: "Für Schwangere, Stillende, Säuglinge, Kinder und Jugendliche wird eine vegane Ernährung von der DGE nicht empfohlen", heißt es in einer Stellungnahme. Bei einer rein pflanzlichen Ernährung sei eine ausreichende Versorgung mit einigen Nährstoffen nicht oder nur schwer möglich.

Tatsächlich haben in den vergangenen Jahrzehnten zahlreiche Studien darauf hingedeutet, dass eine vegane Ernährung für Kinder schädlich sein kann.

Berichte über Kinder, die aufgrund einer veganen Ernährung litten, gibt es zahlreiche. Der bisher eindrücklichste Extremfall ereignete sich bereits in den Achtzigerjahren. Damals berichteten zwei Ärzte von 25 Säuglingen mit akuten Mangelerscheinungen: Ihren Körpern fehlten Eisen, Vitamin B12 und Zink.

(Source : Zeit-Online 14.06.2018)

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 18 juin 2018

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

ZDF-Magazin deckt auf: Amazon vernichtet jeden Tag massenhaft neue Waren

Täglich landen bei Amazon Neuwaren im Wert von Tausenden Euro in der Tonne - das zeigt ein Beitrag des ZDF-Magazins "Frontal 21". Das ist ein Skandal auf mehreren Ebenen.

Shoppern im Internet ist extrem bequem. Bestellt wird mit wenigen Mausklicks, das Geld wird direkt vom Konto abgebucht. Und falls einem die Ware nicht gefällt, schickt man das Paket kostenlos zurück, manchmal wird es sogar von der Haustür abgeholt. Die Bequemlichkeit verleitet dazu, dass man manchmal Sachen bestellt, die man gar nicht braucht und dann später wieder zurücksendet.

Doch was passiert mit den Rücksendungen, etwa bei Amazon, einem der hierzulande größten Shoppingportalen? Manchmal wird die Ware "refurbished" angeboten, also gebraucht und wiederaufbereitet. Doch viele Produkte werden auch direkt vernichtet. Das berichtet eine Amazon-Mitarbeiterin dem ZDF-Magazin "Frontal 21" und der "Wirtschaftswoche". Jeden Tag habe sie Waren im Wert von mehreren zehntausend Euro vernichtet, erklärt sie in dem TV-Beitrag.

[...]

156 Wörter

Quelle : *Der Stern*, 8.6.2018

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 18 juin 2018

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Le gouvernement italien repousse ses réformes-phares les plus coûteuses

La course d'obstacles est enfin terminée. Mercredi 6 juin, avec 350 votes favorables (la majorité requise était de 315), le gouvernement dirigé par le président du conseil italien Giuseppe Conte a obtenu la confiance de la Chambre des députés. La veille, il avait remporté un vote similaire au Sénat. Après plus de trois mois d'incertitudes, de revirements et de coups de théâtre, l'exécutif constitué par l'alliance inédite de la Ligue (droite souverainiste) et du Mouvement 5 étoiles (« anti-système »), est désormais pleinement aux commandes de l'Italie.

« *A partir d'aujourd'hui, nous sommes prêts à travailler pour améliorer la vie des Italiens* », s'est félicité sur Twitter le nouveau chef du gouvernement, quelques minutes après cette victoire attendue. Quelles seront ses priorités, alors que les très généreuses promesses contenues dans le « contrat pour un gouvernement de changement » liant les deux forces politiques ont suscité de grandes attentes dans l'opinion, en même temps qu'un début de panique sur les marchés financiers ?

Le Monde, 7 juin 2018

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 20 juin 2018

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

« La démondialisation est en marche : nous vivons la fin d'un cycle d'expansion des échanges »

La croissance mondiale s'appuie de moins en moins sur la mondialisation, une tendance de fond paradoxale, et porteuse de bonnes nouvelles comme de grandes inquiétudes, note l'éditorialiste économique du « Monde », Philippe Escande.

C'est probablement le plus grand paradoxe de ces années d'après crise et le signe d'un changement d'époque. La croissance mondiale est de moins en moins portée par la mondialisation. Dernier indice en date, le rapport de la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement (Cnuced), présenté mercredi 6 juin, pointe un effondrement des investissements directs étrangers sur la planète [...]

Le rapport avance deux explications à ce retournement spectaculaire, à l'œuvre depuis quelques années, mais qui s'accélère alors que les Européens retrouvent le chemin de la prospérité économique.

La première est la baisse de la rentabilité des investissements. La deuxième est l'effet anticipé des mesures protectionnistes annoncées aux Etats-Unis, puis, par ricochet, en Europe et en Asie.

Le Monde Economique, 7 juin 2018

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 21 juin 2018

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Légiférer ou non contre les fausses informations, un dilemme qui traverse l'Europe

L'assemblée nationale examine à partir de jeudi la loi censée lutter contre les fausses informations. Plusieurs autres pays songent à se doter d'un arsenal législatif.

Les députés français auront peu de points de comparaison dans l'examen de la loi contre les fausses informations. Le débat a beau avoir alimenté la chronique un peu partout en Europe ces dernières années, la plupart des pays européens n'ont pas fait pour l'heure évoluer leur législation.

Seule l'Allemagne s'est dotée d'un nouvel arsenal en la matière. La nouvelle loi "NetzDG", entrée en vigueur au 1^{er} janvier, englobe la question des fausses informations dans un ensemble plus vaste de contenus illicites (propos racistes ou antisémites, incitations à la haine, propagande terroriste.... Elle impose aux plates-formes de supprimer sous vingt-quatre heures les contenus illégaux qui leur sont signalés, tous motifs confondus. En cas de manquement, les entreprises s'exposent à des amendes qui peuvent monter jusqu'à 50 millions d'euros.

Le Monde, 7 juin 2018